

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

_____ г.

Программа дисциплины

Синтаксические единицы в переводе М2.ДВ.5

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: переводоведение

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Набиуллина Г.А.

Рецензент(ы):

Фатхуллова К.С.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Набиуллина Г.А. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Guzel.Nabiullina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Синтаксические единицы в переводе" ознакомить будущих переводчиков с синтаксическими особенностями перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.ДВ.5 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Дисциплины по выбору М2.ДВ5.

Дисциплина "Синтаксические единицы в переводе" изучается в рамках подготовки специалиста по специальности 032700.62 Филология. Профиль подготовки. Прикладная филология (Переводоведение).

Программа курса опирается на практические знания татарского и русского языков магистрантов, а также на теоретические курсы, в первую очередь "Введение в языкознание", "Введение в переводоведение", "Введение в спецфилологию", "Основной язык".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности
ОК-3 (общекультурные компетенции)	свободное владение русским и иностранным языками как средством делового общения
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования ()
ПК-12 (профессиональные компетенции)	способность к созданию, редактированию, реферированию и систематизированию всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-13 (профессиональные компетенции)	способность к трансформации различных типов текстов (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста)
ПК-14 (профессиональные компетенции)	готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства
ПК-18 (профессиональные компетенции)	способность и готовность к участию в разработке научных, социальных, педагогических, творческих, рекламных, издательских проектов
ПК-19 (профессиональные компетенции)	умение планировать комплексное информационное воздействие и осуществлять руководство им
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии
ПК-20 (профессиональные компетенции)	владение навыками организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций
ПК-3 (профессиональные компетенции)	риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере гуманитарных наук для собственных научных исследований
ПК-5 (профессиональные компетенции)	владение навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов
ПК-6 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владение навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в учреждениях общего и среднего специального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в учреждениях высшего профессионального образования

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

теоретический материал в объеме учебной программы по курсу;
 основные понятия и термины, которыми оперирует дисциплина;
 синтаксические особенности перевода;
 основные синтаксические трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;

2. должен уметь:

профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом синтаксической особенности текста оригинала;
 переводить тексты на татарский язык, анализируя возможности преобразования синтаксических структур;
 редактировать переводной текст с целью устранения в нем возможных синтаксических несоответствий норме, стилю и узусу языка перевода;

3. должен владеть:

навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

теоретическими знаниями по синтаксическим особенностям перевода;

- практическими навыками письменного перевода на профессиональном уровне.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- применять умения и навыки оформлять тексты перевода с учётом синтаксических особенностей исходного текста.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Перевод синтаксических единиц.	3	1	2	2	0	домашнее задание
2.	Тема 2. Тема 2. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания.	3	2	2	2	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Тема 3. Синтаксические преобразования на уровне простого предложения.	3	3	2	6	0	письменная работа
4.	Тема 4. Тема 4. Синтаксические преобразования на уровне сложного предложения.	3	4	2	6	0	контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	зачет
	Итого			8	16	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Тема 1. Перевод синтаксических единиц.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Тема 1. Перевод синтаксических единиц. Синтаксические единицы. Перевод слов, словосочетаний, простых предложений, сложных предложений.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 2. Тема 2. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Тема 2. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания. Полный перевод, частичный перевод: сжатие. распространение, перестановка, функциональная замена, описательный перевод или комментарий.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 3. Тема 3. Синтаксические преобразования на уровне простого предложения.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Тема 3. Синтаксические преобразования на уровне простого предложения. Синтаксическая интерференция. Инверсия. Безличные предложения. Разные виды предложений. Экспрессивные синтаксические конструкции.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Тема 4. Тема 4. Синтаксические преобразования на уровне сложного предложения.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Тема 4. Синтаксические преобразования на уровне сложного предложения. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Сложное синтаксическое целое. Нулевой перевод, функциональная замена, перестановка, распространение, стяжение, антонимический перевод, добавление, опущение.

практическое занятие (6 часа(ов)):

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
	Тема 1. Тема 1.					

Перевод синтаксических единиц.

домашнего задания

задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Тема 2. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания.	3	2	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
3.	Тема 3. Тема 3. Синтаксические преобразования на уровне простого предложения.	3	3	подготовка к письменной работе	16	письменная работа
4.	Тема 4. Тема 4. Синтаксические преобразования на уровне сложного предложения.	3	4	подготовка к контрольной работе	14	контрольная работа
	Итого				48	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение курса "Синтаксические единицы в переводе" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, практические занятия, семинары, коллоквиумы, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Тема 1. Перевод синтаксических единиц.

домашнее задание , примерные вопросы:

Ознакомление с библиографическим списком по основным разделам дисциплины (работа в библиотеке). Работа со словарями.

Тема 2. Тема 2. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания.

устный опрос , примерные вопросы:

Подготовка к устному опросу. Работа с переводами разного жанра (на выбор магистранта).

Тема 3. Тема 3. Синтаксические преобразования на уровне простого предложения.

письменная работа , примерные вопросы:

Составление плана текста, конспектирование прочитанного. Ознакомление с переводными текстами.

Тема 4. Тема 4. Синтаксические преобразования на уровне сложного предложения.

контрольная работа , примерные вопросы:

Подготовка к контрольной работе. Закрепление и систематизация знаний: - ответы на контрольные вопросы; - подготовка к выступлению на занятиях; - выполнение индивидуальных заданий.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Примерный перечень вопросов к зачету

1. Перевод синтаксических единиц.
2. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания.
3. Синтаксические преобразования на уровне простого предложения.
4. Синтаксические преобразования на уровне сложного предложения.
5. Синтаксическая интерференция.
6. Перевод безличных предложений.
7. Перевод разных видов предложений.
8. Экспрессивные синтаксические конструкции.
9. Сложное синтаксическое целое.
10. Особенности перевода словосочетаний.
11. Особенности перевода простых предложений.
12. Особенности перевода сложных предложений.
13. Особенности перевода сложносочиненных предложений
14. Особенности перевода сложноподчиненных предложений.
15. Виды синтаксических трансформаций.
16. Полный перевод синтаксических единиц.
17. Частичный перевод синтаксических единиц.
18. Нулевой перевод синтаксических единиц.
19. функциональная замена синтаксических единиц.
20. Перестановка синтаксических единиц.
21. Стяжение синтаксических единиц.
22. Антонимический перевод синтаксических единиц.
23. Добавление синтаксических единиц.
24. Опускание синтаксических единиц.

7.1. Основная литература:

Зэкиев, Мирфатых Зэки улы. Татар синтаксисы: югары уку йортлары өчен дәреслек / М. З. Зэкиев. ?Казан: Мәгариф, 2008. ?398 - 122экз.

Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. Практика перевода: перевод художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 92 с. - 3 экз.

Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=456721>

Юсупов Р.А. Тәржемәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.
Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с.
<http://www.znanium.com/bookread.php?book=200412>

Практика перевода. Кириллова З.Н., Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. и др.
[Электрон.обр.ресурс] <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

7.2. Дополнительная литература:

- 1.Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика / И.С.Алексеева. С-Пб,2000.
- 2.Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. - СПб: Союз, 2001.♦ - 288 с.
- 3.Амиров Г.С. Из сопоставительного синтаксиса русского и татарского языков. Приложение в современном русском языке сопоставительно с татарским. ? Казань, 1961. ? 205 с.
- 4.Аполлова М. А. Грамматические трудности перевода. - М.: Международные отношения, 1977. - 136 с.
- 5.Грамматика русского языка. - М., 1954, 1960 - Т. 2, ч. 1 и 2.
- 6.Гарбовский Н.К. Терия перевода. - М.: Изд-во МГУ, 2004.
- 7.Закиев М.З. Синтаксический строй татарского языка. ? Казань. 1963. ? 464 с.
- 8.Зәкиев М.З. Татар синтаксисы. - Казан: Мәгариф, 2007.
- 9.Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. - М.: Высшая школа, 1981. - 285 с.Ильиш Б.А. Строй современного английского языка (на англ. яз.). - Л.: Просвещение, 1971. - 368 с.
- 10.Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: Высш. школа, 2002. - 157 с.
- 11.Комиссаров В. Н. Теория перевода. - М.: Высш. школа, 1990. - 253 с.
- 12.Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика (очерки по профессиональному переводу). - М.: Межд. отношения, 1976. - 192 с.
- 13.Лингвистический энциклопедический словарь. / Под ред. В.Н. Ярцевой - М.: Сов. Энциклопедия, 1990. - 685 с.
- 14.Пумпянский А.Л.♦ Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. - М.: Наука, 1981.
- 15.Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Межд. отношения, 1974. - 216 с.
- 16.Скребнев Ю.М. Очерк теории стилистики. - Горький, 1975. - 176 с.
- Федоров А.В. Основы общей♦ теории перевода. - СПб.: СПбГУ, 2002. - 416 с.
- 17.Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. О газетно-информационном и военно-публицистическом переводе. - М., 1973. - 279 с.
- 18.Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 1988. - 216 с.
- 19.Юсупов Р.А. Теория и практика перевода (программа) / Р.А.Юсупов. - Казань: 1978. -20 с.
20. Юсупов Р.А. Тәржемә мәсьәләләре / Р.А.Юсупов. - Казан: Татар.китап нәшр., 1975.
20. Юсупов Р.А. Тәржемә һәм тел культурасы / Р.А.Юсупов. - Казан: Татар.китап нәшр., 1973.- 127 б.
- 21.Юсупов Р.А. Тәржемә теориясенә кереш / Р.А.Юсупов. - Казан, 1972.
- 22.супов Р.А. Тәржемә теориясенә кереш / Р.А.Юсупов. - Казан, 1972.

Словари

- Агишев Х.Г. Русско-татарский словарь словосочетаний для учащихся. Вып. 1. Имена существительные / Х.Г.Агишев, Л.Х.Гайнуллина. - Казань, 2001. - 535 с.
- Агишев Х.Г. Русско-татарский словарь словосочетаний: В 2 т. = Русча-татарча сүзтезмәләр сүзлеге: 2 т. / Х.Г.Агишев; Под ред. М.З.Закиева, С.М.Ибрагимова. - Казань: Матбугат йорты, 1998. - 1 т.: (А-О). - [2-е изд., доп.]. - Казань: Матбугат йорты, 1998. - 512 с.
- Агишев Х.Г. Русско-татарский словарь словосочетаний: В 2 т. = Русча-татарча сүзтезмәләр сүзлеге: 2 т. / Х.Г.Агишев; Под ред. М.З.Закиева, С.М.Ибрагимова. - Казань: Матбугат йорты, 1998. - 2 т.: (П-Я). - Казань: Матбугат йорты, 1998. - 528 с.
- Апакова Л.Я. Англо-русско-татарский тематический словарь: Соматическая фразеология = Инглизчә-русча-татарча тематик сүзлек: Соматик фразеология / Л.Я.Апакова. - Казань: Иман, 1994. - 82 с.

Гарипов Т.М. Четырехязычный словарь-минимум: Англо-башкирско-русско-татарский = Дүрт телле сүзлекчә: нглизчә-башкортча-русча-татарча / Т.М.Гарипов, Ф.А.Басырова; Академия наук Республики Башкортостан; Башк. гос. пед. ин-т; Под ред. Т.М.Гарипова. - Уфа: Башгоспединститут, 1997. - 58 с.

Русско-татарский словарь / Под ред. Ф.А.Ганиева. - М.: Русский язык, 1984. - 734 с.

Татарско-русский словарь = Татарча-русча сүзлек: в 2 т.: ок. 56000 сл., 7400 фразеол. единиц / Акад. наук Респ. Татарстан, Ин-т яз., лит. и искусства им. Г. Ибрагимова; Редкол.: Ш.Н.

Асылгараев и др. - Казань: Магариф, 2007. - Т. 1. - 2007. - 725 с.

Татарско-русский словарь = Татарча-русча сүзлек: в 2 т.: ок. 56000 сл., 7400 фразеол. единиц / Акад. наук Респ. Татарстан, Ин-т яз., лит. и искусства им. Г. Ибрагимова; Редкол.: Ш.Н.

Асылгараев и др. - Казань: Магариф, 2007. - Т. 2. - 2007. - 727 с.

Татарча-русча уку-укыту сүзлеге: 10000 чамасы сүз = Татарско-русский учебный словарь: Ок. 10000 слов / Ф.Э.Ганиев, И.А.Абдуллин, Р.Г.Гатауллина, Ф.Ю.Юсупов; Ф.Э.Ганиев фән. ред. - Казан: Раннур, 2000. - 416 б.

7.3. Интернет-ресурсы:

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - <http://window.edu.ru>

Русча-татарча онлайн сүзлек - <http://www.suzlek.ru>

Универсальная энциклопедия ?Википедия? - www.wikipedia.ru

Филология и лингвистика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Синтаксические единицы в переводе" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература.

Раздаточные материалы для обеспечения различных форм и видов аудиторной и самостоятельной работы магистрантов.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Прикладная филология: переводоведение .

Автор(ы):

Набиуллина Г.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Фатхуллова К.С. _____

"__" _____ 201__ г.